

УДК 81

А.В. НИКИТИНА, А.В. ГРИГОРОВА
(Волгоград)

ШИББОЛЕТЫ И ИХ ТИПОЛОГИЯ НА ПРИМЕРЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ США

Статья посвящена выявлению и описанию основных типов шибболетов. Автором даётся понятие шибболетов. Характеризуются особенности функционирования фонологических и лексических шибболетов в американской речи. Анализируются перспективы дальнейшего развития проблематики исследования.

Ключевые слова: шибболеты, лингвистический маркер, лингвистический пароль, фонологический шибболет, лексический шибболет.

ANNA NIKITINA, ANASTASIYA GRIGOROVA
(Volgograd)

SHIBBOLETHS AND THEIR TYPOLOGY ON THE EXAMPLE OF US LINGUOCULTURE

The article deals with the identification and description of the main types of shibboleths. The author gives the concept of shibboleths. The features of the functioning of phonological and lexical shibboleths in American speech are characterized. The prospects for further development of perspectives of the study are being analyzed.

Key words: shibboleths, linguistic marker, linguistic password, phonological shibboleth, lexical shibboleth.

С развитием общества наблюдается беспрецедентное распространение шибболетов – слов, формул или символов, которые часто имеют абсолютно противоположные значения для разных социальных групп. Шибболеты появляются в результате выработки новых правил и обычаев внутри сообщества. Это одно из «средств изоляции», отделяющих друг от друга (психологически и физически) представителей двух и более социальных групп [3].

Термин «шибболет» был введён Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым применительно к лингвострановедению, при описании которого чаще всего использовались формулировки: «лингвистический пароль», «лингвистический маркер», «крылатая фраза» [1, с. 1036]. В то время как мы понимаем под шибболетом способ говорения (произношение или использование определенного выражения), используемый одним кругом людей для идентификации другого человека как члена или не члена определенной группы.

Предложенная ниже классификация шибболетов была выделена на основе анализа собранного практического материала исследования. На данном этапе представляется возможным выделить две основные группы – фонологические и лексические шибболеты, которые, в свою очередь, разделяются на несколько видов, исходя из определенных параметров.

Материалом исследования послужили 86 примеров шибболетов, из них: 11 примеров из сериалов, фильмов, книг; 25 примеров, касающихся особенностей произношения отдельных слов в регионах США; 4 примера из научной сферы; 46 примеров топонимов.

Фонологические шибболеты

Проанализированный материал позволил обозначить наиболее явные особенности фонологических шибболетов в американской речи. Рассмотрим каждую группу в отдельности.

Социальные шибболеты.

Данные шибболеты идентифицируют принадлежность к той или иной социальной группе.

В области физики и химии существует шибболет “nuclear”, который означает «ядерный». Обычно данный шибболет имеет следующее произношение /'nju:kliəɹ/, несмотря на это, в некоторых частях

Соединенных Штатов, особенно в южных регионах, данное прилагательное имеет вариант «nucular», который произносится как /'nju:kjələr/. В американской культуре вариант произношения “nucular” часто рассматривается как обозначение низкого интеллекта или глупости. Однако американский лингвист, исследователь Джеффри Нунберг (Geoffrey Nunberg) выдвинул гипотезу, цитируя Джимми Картера, Джорджа Буша и других президентов, что этот вариант произношения может быть осознанным выбором многих политиков и специалистов по оружию, знающих правильный вариант произношения. Он предполагает, что причинами такого выбора являются попытки власти звучать более простецки, фамильярно, чтобы быть ближе к определенному классу избирателей. “This cooperation will help the people of India produce more of their energy from clean, safe nuclear power, and that, in turn, will help their economy grow” (by George W. Bush) [5].

Географические шибболеты.

Эти шибболеты маркируют разделение по географическому признаку, доказывая влияние истории и культуры на звукопроизношение отдельных слов и топонимов.

В южных регионах люди видят слово “aunt” и произносят его не иначе, как омоним слова “ant” /ænt/. Однако другие, особенно те, что находятся в районе Бостона, произносят это слово так, чтобы оно рифмовалось с “daunt”, а именно /ɔ:nt/, отдавая дань уважения бывшей родине колоний [7].

В американском телесериале «Закон и порядок: преступное намерение» есть эпизод под названием «Шибболет». В эпизоде серийный насильник/убийца идентифицирован в основном из-за его нехарактерного высказывания звука /t/ в некоторых словах. В частности, его речь не демонстрирует колебания, т. е. он не произносил /t/ как альвеолярный удар, /t/, между гласными в безударных слогах (например, слово “pretty” обычно произносится в американском английском как /'prɪti/, как /'prɪti/) [6].

Таким образом, на данном этапе исследования практический материал позволил выделить следующие группы фонологических шибболетов американской речи: 1) социальные шибболеты; 2) географические шибболеты.

Лексические шибболеты

Культурное разнообразие США обеспечивало благоприятные условия для процессов его денотативного и коннотативного влияния на американский английский язык, прежде всего на его лексико-фразеологическую систему. Именно поэтому шибболеты лексико-фразеологического уровня языка нередко возникают с появлением в городе и/или регионе того или иного прецедентного события и своевременны в речи на протяжении сохранения его актуальности. Анализ материала показывает, что основную часть шибболетов США составляют слова нескольких лексико-семантических групп быденной сферы жизни американцев. Рассмотрим каждую из них по отдельности.

Географические шибболеты.

Данные шибболеты разделяют северные штаты от южных, восточные от западных по лексическому составу и доказывают, в свою очередь, влияние истории и культуры на использование тех или отдельных слов, фраз.

На юге “sugar” может быть либо сладостью, которую люди кладут в утреннюю чашку кофе, либо словом, которое используют, когда просят своих внуков о проявлении любви. В Техасе или Алабаме, можно услышать, как люди бросают фразу: “Give me some sugar!” – имея в виду поцелуй или объятия в разговоре [7].

Слово “dope” имеет множество определений. В 1800-х годах оно использовалось для обозначения всего, от соуса до лекарственных смесей – и даже сегодня слово приобретает другое значение в зависимости от того, где вы находитесь. В большинстве Соединенных Штатов слово “dope” используется в качестве сленга, означая, что что-то крутое или выдающееся, но в штатах Среднего Запада, таких как Огайо, это слово является существительным, относящимся к начинке из мороженого, в частности, к шоколадному сиропу – в этом случае “dope is dope” [5].

В сериале “The Wire”, в эпизоде четвертого сезона “Corner Boys”, Фелиция «Снуп» Пирсон обсуждает «Балтиморские вопросы» с таким же гангстером Крисом Партлоу, чтобы найти и убить курирующих наркоторговцев, недавно прибывших из Нью-Йорка. Идея состоит в том, что любой, кто вырос в Балтиморе, знал бы что-то о местной массовой культуре, о которой недавно приезжий, скорее всего, не был бы в курсе. Вопросы, которые они обсуждали, касались музыкальной культуры гангстеров из Балтимора, с которой Нью-Йорковцы не знакомы, например, “Who is Mark Clark?”, “Who is Young Lee?” [2].

“Pop” чаще всего используется для описания отца человека или типа музыки, которую исполняют такие артисты, как Тейлор Свифт и Ариана Гранде. Однако в некоторых частях Соединенных Штатов (особенно на Среднем Западе и Тихоокеанском Северо-Западе) слово “pop” также появляется в ресторанах, т. е. оно относится к безалкогольному напитку, который остальная часть страны знает как “soft drink”, или на юге как просто “Coke” (универсальный термин для газировки любой марки) [5].

Культурные шибболеты.

Культурные шибболеты – это шибболеты, в которых используются отличительные культурные феномены США для выявления «чужаков» в речи.

В Вашингтоне, округ Колумбия, местные жители обычно говорят “on the mall”, имея в виду территорию вокруг памятника Вашингтону и Мемориала Линкольна. Туристы иногда говорят “in the mall”, что автоматически идентифицирует их как туристов [3].

Ближе к концу классического фильма «Великий побег» (1963) Бартлетт и Макдональд обманывают немецкого офицера, который после разговора на немецком языке самопроизвольно желает им «удачи». Ответ «спасибо» выдает их личность как носителей английского языка [6].

Стилистические шибболеты.

Данный вид шибболетов основан на окрашивании стилистически нейтральных слов.

Определенно не нужно путать “the puppy chow” Среднего Запада с “the puppy chow” остальной части страны. На большей части территории страны “the puppy chow” значит именно то, как звучит, т. е. собачья еда, но на Среднем Западе это вкусная домашняя закуска, приготовленная из хлопьев, растопленного шоколада, арахисового масла и сахарной пудры [2].

Большинство людей использовали бы слово “wicked”, чтобы обозначить что-то морально неправильное, намеренно злое (или сослаться на хит бродвейской музыки). Однако жители Новой Англии используют это слово совершенно противоположным образом, чтобы описать что-то превосходное – например, “That cake was wicked good!” [5].

Социальные шибболеты.

Социальные шибболеты идентифицируют принадлежность к той или иной социальной группе, профессии.

В области компьютерной безопасности шибболеты часто используются. Например, люди, имеющие непосредственный опыт разработки программного обеспечения, в основном используют “code, email, software” как неисчисляемые существительные. Другие (включая новичков и менеджеров) имеют тенденцию к плюрализации “codes, emails, softwares”. Термин “warez” изначально был обрезанной формой “softwares” [Там же].

В то время как термин подача “innings” используется как в крикете, так и в бейсболе, в бейсболе он рассматривается исключительно как форма множественного числа, с формой единственного числа “inning”. В крикете “innings” – и единственное, и множественное число. Таким образом, у отбивающего в бейсболе подача “inning”, тогда как отбивающий в крикете имеет подачи “innings”. Таким образом, легко вычислить кого-то, говорящего об одном из этих видов спорта, если у него больше опыта в другом виде спорта [Там же].

Среди любителей научной фантастики, особенно среди пожилых, использование термина “sci-fi” часто рассматривается как слегка пренебрежительно. Таким образом, “sf” гораздо чаще встречается как сокращение научной фантастики в фан-кругах [4].

Исходя из примеров, можно сделать вывод, что к наиболее выразительным лексическим группам шибболетов, функционирующим в американской речи относятся: 1) географические шибболеты; 2) культурные шибболеты; 3) стилистические шибболеты; 4) социальные шибболеты.

Все эти типы употребляются в модифицированном виде, что неизбежно предполагает их декодирование. Таким образом, функциональная специфика шибболетов состоит в том, что эти единицы, нередко выносимые в стилистически сильную позицию, служат средством выражения оценочности.

Резюмируя проведенные исследования, можно заключить, что проблема шибболетов актуальна на сегодняшний день, однако недостаточно изучена в научной литературе и требует дальнейшего изучения.

Перспективой исследования является более детальное изучение своеобразия лингвистических характеристик шибболетов в культуре США и других культурах.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005.
2. Common Words That Didn't Exist Until the 1970s // BestLife. [Электронный ресурс]. URL: <https://bestlifeonline.com/new-words-1970s/> (дата обращения: 29.11.2019).
3. Cornelis Pronk Shibboleth or Sibboleth? 2007.
4. Dictionary by Merriam-Webster. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/sf> (дата обращения: 30.11.2019).
5. The free dictionary by Farlex. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 29.11.2019).
6. Watch Movies Free Online. [Электронный ресурс]. URL: <https://www1.bflix.to/> (дата обращения: 30.11.2019).
7. Words That Are Pronounced Differently Across the Country // BestLife. [Электронный ресурс]. URL: <https://bestlifeonline.com/different-pronunciations/> (дата обращения: 30.11.2019).